

The Philadelphia Rare Books & Manuscripts Company

The Arsenal, Building 4 (Officers' Quarters) • 2375 Bridge Street • Philadelphia, PA 19137

Shipping or Mailing: PRB&M – Arsenal #4 • 5301 Tacony Street, Ste. 314 • Philadelphia PA 19137

E-MAIL rarebks@prbm.com • PHONE (215) 744-6734 • FAX (215) 744-6137 • WWW.PRBM.COM

ABAA • Early Books of Europe & the Americas • Other Rarities as Chance May Supply • ILAB

★ OF ONE PROVENANCE: A “TRIBUTE” GATHERING ★

(Bibles in Exotic Languages). All volumes except two in this gathering bear, on their front pastedowns, an elaborately worded engraved presentation bookplate to **Wilbraham Taylor**, stating that each was part of a collection of Bibles, Testaments, and Bible parts “in 121 different Languages, similar to those placed by The British and Foreign Bible Society in the 'Great Exhibition.’” Given to him in “affectionate” thanks for his services by “the Foreign Conference and Evangelization Committee for 1851,” they represent a significant array of the missionary efforts for which Taylor worked with “ardent zeal.”

A number of volumes offer interesting examples not just of “exotic” languages but of **“exotic” type-faces**: Ethiopic, Bengali, Arabic, Coptic, Armenian, “Sirenian,” and Devanagari.

Bindings: These variously sized (4to, 8vo, 12mo) volumes were uniformly bound in dark roan resembling morocco, spines with raised bands; covers are framed in blind fillets (usually triple but not always), with the spines bearing gilt-stamped title information (i.e., language identifications). All edges are gilt. Nearly all bear the small ticket of “Watkins, Binder.”

◆ Generally, joints and extremities are rubbed and the spine or front cover shows the shadow of a faintly inked shelving number. All volumes were in the possession, at one time, of the Forbes Library (Northampton, Mass.) and all display variants of its typical markings, e.g., a neat institutional bookplate, perforation-stamp to title-page, rubber-stamped date (1897) to table of contents in inner margin, one other page with a rubber-stamp in lower margin, back pastedown with a pocket or remnants of one. All volumes are sound for use and suitable for display.



Bengali Psalms & Proverbs

Bible. O.T. Psalms. 1849. Bengali. ...Psalms of David in Bengali'. Translated from the original Hebrew, by the Calcutta Baptist Missionaries. Calcutta: Pr. for the Calcutta Auxiliary Bible Society, at the Baptist Mission Press, 1849. 12mo (17.9 cm, 7"). 184 pp. [with] ...The proverbs of Solomon in Bengali'. Calcutta: Pr. for the Calcutta Auxiliary Bible Society, at the Baptist Mission Press, 1849. [56] pp. **\$450.00**

◆ Psalms and Proverbs in Bengali, translated by William Yates and originally printed in 1826. Except for the English publication information on the title-page, the texts are **entirely printed in Bengali characters**; the pagination is provided in both Roman numerals and Bengali characters. Although there were several subsequent editions, the present 1849 printing appears to be **particularly uncommon**: **WorldCat fails to locate any institutional holdings**. The Psalms and Proverbs each bear an edition statement of 5,000 copies.

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Not in Darlow & Moule (see 2060 for 1826 ed.). Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; lightly worn overall, spine and joints moreso. Front pastedown with bookplate as above, front free endpaper with institutional bookplate (stamped), title-page perforation-stamped, first text page with rubber-stamped date (1897) in inner margin and another page with rubber-stamp in lower margin, back pastedown with pocket. A few leaves with lower outer corners waterstained, two pages of Proverbs with small pencilled marginalia, pages otherwise clean. (29513)

Psalms in Coptic & Arabic

Bible. O.T. Psalms. Diglot. Coptic & Arabic. 1826. Pi jom nte pi Psalterion nte Daud. [London: British & Foreign Bible Society, 1826]. 4to (21 cm, 8.25"). [330] pp. **\$500.00**

◆ **First edition** of this diglot psalter with Coptic and Arabic renditions of the Psalms printed in parallel columns. WorldCat describes the volume as “Arabic text reprinted from the Risius-Guadagnolo-Ecchellensimaracci 1671 Rome edition of the Arabic Bible; the Coptic may be a reprint of the 1744 Rome Coptic-Arabic Psalter edited by Raphael Tuki.”

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 1673 & 3095. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title and shadow of shelving number; scuffed. All edges gilt. Front hinge (inside) starting from head, front pastedown with bookplate as above and with Watkins's binder's ticket, front free endpaper with institutional bookplate (rubber-stamped); first text page with rubber-stamped date in inner margin (1897) and pencilled notation, one page with lower margin rubber-stamped, back pastedown with pocket. Intermittent moderate foxing, pages otherwise clean. (29533)

Diglot Psalter: Italian & Latin

Bible. O.T. Psalms. Diglot. Italian (Martini) and Latin (Vulgate). 1822. Libro dei Salmi [and] Psalterium hoc est Psalmorum Liber excerptus e Bibliis Sacris.... Londra: Giuseppe S. Hughes, 1822. 8vo (22.3 cm, 8.75"). [4], 175, [1] pp. **\$450.00**

◆ First edition thus: Book of Psalms in Italian and Latin, published for the British and Foreign Bible Society. The texts are given in side-by-side columns, using the important Italian Roman Catholic translation done by Antonio Martini, Archbishop of Florence, ("riscontrato diligentemente sulla prima edizione di Torino da Giambattista Rolandi"), and the standard Vulgate.

WorldCat locates only six U.S. institutional holdings (one of which has been deaccessioned).

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 5624. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; joints and corners moderately rubbed. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above and with binder's ticket ("Watkins"). Front free endpaper with institutional bookplate (rubber-stamped) and title-page perforation-stamped, contents page with rubber-stamped date in inner margin (1897), back pastedown with pocket. Scattered spots of foxing, pages otherwise clean. (29531)

Armenian Psalter

Bible. O.T. Psalms. Armenian, Modern Eastern. Dittrich. 1843. Girk' Saghmosats'. [The Psalms. A version in Eastern Armenian by A. H. Dittrich.]. I Zmiwrnia [Smyrna]: [British & Foreign Bible Society], 1843. 12mo (13.3 cm, 5.25"). [2], 277, [1] pp. **\$775.00**

◆ First edition of the first appearance of the Psalms in Eastern Armenian, also known as Ararat Armenian. Darlow and Moule describe this printing thusly: "In 1833 the Emperor Nicholas I, at the instance of the Armenian Patriarch, forbade the missionaries at Shushi to proceed with the version in Eastern Armenian; and as the missionaries soon after left the country, the B.F.B.S. was unable for a time to carry out its purpose of printing a corrected edition. A plan to publish at Moscow editions of the N.T. and the Psalter (also translated by A.H. Dittrich) was frustrated in 1841. But in 1843 the B.F.B.S. published this edition of the Psalter at Smyrna."

◆ **WorldCat fails to locate any U.S. institutional holdings.**

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 1823; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 60. Contemporary dark roan, covers framed in double blind fillets, spine with gilt-stamped title; joints and extremities moderately rubbed, spine head chipped. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above and with Watkins's binder's ticket. Front free endpaper with institutional bookplate (rubber-stamped), title-page perforation-stamped, contents page with rubber-stamped date in inner margin (1897), back pastedown with pocket. Pages faintly age-toned, otherwise clean. (29530)

Maori Psalms

Bible. O.T. Psalms. Maori. 1848. Ko nga Waiata a Rawiri. Ranana [London]: He mea ta i te perehi o W. Watts, ma te Peritihi me te Poreni Paipera Hohaieti, 1848. 12mo (13.8 cm, 5.45"). [2], 237, [1] pp. **\$600.00**

◆ New Zealand Psalter, produced for the Wesleyan mission. This is only the second appearance of the Psalms in Maori; according to North and Nida, it was revised from the 1837 edition by a committee for the Society for the Promotion of Christian Knowledge.

Uncommon: WorldCat locates only three U.S. institutional holdings.

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 6649; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 814. Contemporary dark roan, covers framed in double blind fillets, spine with gilt-stamped title; edges and joints rubbed, front joint starting from foot. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above (folded) and with Watkins's binder's ticket, front free endpaper with institutional bookplate (rubber-stamped); title-page rubber-stamped, contents page with rubber-stamped date in inner margin (1897), one page with lower margin rubber-stamped, back pastedown with pocket. Endpapers, first, and last few leaves with margins waterstained; pages otherwise clean. (29536)

An "All-Armenian" Diglot

Bible. N.T. Diglot. Ancient Armenian and Eastern Armenian. Dittrich. 1834. Nor ktakaran Tearn merey Yisusi K'ristosi, etc. [The New Testament, in Ancient & Modern Eastern Armenian, printed in parallel columns. The Eastern version by A. H. Dittrich.]. Moskov: [British & Foreign Bible Society], 1834. 8vo (22 cm, 8.6"). 1251, [1] pp. **\$1600.00**

◆ First edition of the first complete New Testament in Eastern Armenian (or Ararat Armenian), here in diglot form with the Ancient Armenian translation. Both translations were done by A.H. Dittrich of the Basel Missionary Society. Except for numerals, the text is printed entirely in Armenian characters of a sturdy look.

● **WorldCat fails to locate any U.S. institutional holdings.**

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 1800 & 1821; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 60. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; binding scuffed overall, spine with shadow of shelving number. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above and with binder's ticket ("Watkins"); front free endpaper with institutional bookplate, title-page and two others rubber-stamped, back pastedown with pocket. Light foxing, pages otherwise clean. (29532)

Ostervald's French & the Authorized English

Bible. N.T. Diglot. French & English. 1840. Ostervald. Le Nouveau Testament de notre Seigneur Jésus-Christ; d'après la version revue par J.F. Ostervald / The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; according to the English authorized version. London: Pr. by Richard Clay for the British & Foreign Bible Society, 1840. 12mo (18.4 cm, 7.25"). [700] pp. **\$300.00**

◆ French–English diglot printed in parallel columns, using Ostervald's enduringly popular translation. This appears to be only the second-ever publication of these two versions in combination.

Uncommon: WorldCat locates only four U.S. institutional holdings.

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 3895. Not in North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972). Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; rubbed and front hinge (inside) cracked but sewing and joint holding. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above, front free endpaper with institutional bookplate; French title-page perforation-stamped, first text page with rubber-stamped date in inner margin (1897), one page with lower margin rubber-stamped, back pastedown with pocket and Watkins's binder's ticket. Three leaves with upper outer corners torn away, just touching caption or text on two leaves and with loss of up to one word ("hand") in the English on the third (a bit more in the French). Pages gently age-toned, otherwise clean. (29537)

Armenian N.T. — Ararat & Ancient Together

Bible. N.T. Armenian, Modern Eastern & Ancient. Dittrich. 1850. Nor ktakaran, etc. [The New Testament, in both the Ancient and Modern Eastern Armenian versions, printed in parallel columns.]. [Constantinople: British & Foreign Bible Society, 1850]. 8vo (21.3 cm, 8.4"). [4], 969, [3] pp. **\$650.00**

◆ First edition thus: Diglot Armenian printing of the New Testament in Eastern Armenian (or Ararat Armenian) and Ancient Armenian. This is a revised version of Dittrich's 1834 edition, which was printed in Moscow; the present reworked edition was printed at Constantinople under the supervision of Harrison Gray Otis Dwight and Henry A. Homes, missionaries for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.

● **WorldCat does not locate any U.S. institutional holdings.**

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 1804 & 1824; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 60. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title and faded inked shelving number; rubbed, front hinge (inside) cracked, joint tender but holding. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above and with Watkins's binder's ticket; front free endpaper with institutional bookplate, title-page perforation-stamped, contents page with rubber-stamped date in inner margin (1897), back pastedown with pocket. Mild to moderate foxing, one page with ink smudges not obscuring text, otherwise clean. (29538)

Dittrich's Ararat N.T.

Bible. N.T. Armenian, Modern Eastern. Dittrich. 1850. [New Testament in Modern Eastern (Ararat) Armenian]. [Constantinople: British & Foreign Bible Society, 1850]. 8vo (21.3 cm, 8.4"). [4], 558 (*i.e.*, 566) pp. **\$600.00**

◆ Eastern Armenian (or Ararat Armenian) New Testament, the text appearing here as a separate printing taken from a diglot version of the same date. Darlow and Moule attribute the translation to A.H. Dittrich, a member of the German Missionary Society, working "under the auspices of the BFBS." This is only the second printing of the complete New Testament in Eastern Armenian, following the first of 1834; the text is entirely in Armenian, save for European numerals, in a ● **very pretty type.**

☛ **WorldCat fails to locate any U.S. institutional holdings.**

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 1825. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; rubbed at front joint and a little elsewhere, spine with faint shadow of shelving number. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above and with binder's ticket ("Watkins"). Front free endpaper with institutional bookplate and title-page perforation-stamped, contents page with rubber-stamped date in inner margin (1897), back pastedown with pocket. Intermittent mild to moderate foxing, faint offsetting, pages otherwise clean. (29524)

A New Testament for the Semi-Nomadic Eskimos of Labrador

Bible. N.T. Esquimaux-Labrador. 1840. Testamentetak tamedsa: nalegapta piulijipta Jesusib Kristusib apostelingitalo pinniarningit okausingillo. London: British & Foreign Bible Society (pr. by W. M'Dowall), 1840. 12mo (17.8 cm, 7"). [4], 637, [1] pp. **\$975.00**

◆ First complete, one-volume edition of the whole New Testament in the Labrador dialect of Eskimo, translated by missionaries of the Labrador Moravian Mission, among whom North and Nida count Benjamin Gottlieb Kohlmeister, Christian Friedrich Burghardt, and Georg Schmidtman.

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 3516; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 377; Pilling, *Proof-sheets*, 3826. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; mild to moderate rubbing. All edges gilt. Front free endpaper (starting to separate) with institutional bookplate, title-page perforation-stamped, back pastedown with pocket. Back pastedown with Watkins's binder's ticket. First text page with pencilled annotation in upper portion; pages gently age-toned, otherwise clean. (29510)

Dorpat (or Tartu) New Testament

Bible. N.T. Estonian, Tartu. 1836. Meije issanda Jesusse Kristusse Wastne Testament. Mitau linan: Peters Steffenhagni man, 1836. 12mo (18.3 cm, 7.2"). [4], 652 pp. **\$750.00**

◆ Uncommon N.T. in the southern or Dorpat dialect of Estonian. The first Estonian New Testament, translated into Dorpat by Johann Gutsclaff and others, was printed in 1686; it was followed by a 1715 translation in the Tallinn dialect and a 1727 Dorpat rendition done by an unknown hand, which was reprinted in 1815 and again here. This edition is printed in ☛ **black-letter**, with a register of Gospels and Epistles.

☛ **WorldCat locates only two U.S. institutional holdings of this edition.**

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 3534. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; moderately worn, front cover with portions faintly discolored. All edges gilt. Bookplate as above, front free endpaper with additional old institutional bookplate, title-page perforation-stamped, contents page with rubber-stamped date (1897) in inner margin, one page rubber-stamped in lower margin, back pastedown with pocket. First and last few leaves foxed; text age-toned, with scattered spots of mild foxing. Apparently unread after gilding, with page edges adhering slightly. (29511)

Ethiopic N.T. — Printed in "Heavy" Character & in Red & Black

Bible. N.T. Ethiopic. 1830. Novum Testamentum Domini Nostri et Servatoris Jesu Christi Aethiopice. Ad codicum manuseriptorum fidem. Londini: Impressit Ricardus Watts. Impensis Societatis ad Biblia Sacra in Britannia et apud exterarum gentes Evulganda Instituta, 1826–30. 4to (20.8 cm, 8.1"). [734] pp. **\$500.00**

◆ "Wangel qeddus za-egzina wa-madhanina Iyasus Krestos wa-masahefatihomu la-hawaryatu qeddusan": Ethiopic New Testament. The Gospels (printed in 1826) are followed by Acts through Revelation (printed in 1830), the whole edited by Thomas Pell Platt and with a Latin title-page affixed. The Ethiopic title-page is printed in red and black, and the text in black with red highlights and headers. Darlow and Moule note that "in accordance with the wishes of the Abyssinians this edition was rubricated and printed in heavy character. The type was cast from matrices prepared by Ludolf more than a century before, and preserved in the Public Library at Frankfort-on-Main."

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 3575 & 3576. Not in North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972). Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; rubbed, spine with faintly inked shelving number, sides with areas of light scuffing. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above and with Watkins's binder's ticket; front free endpaper with old institutional bookplate, title-page perforation-stamped, contents page with rubber-stamped date in inner margin (1897), one page with lower margin rubber-stamped, and back pastedown with pocket. Mild age-toning and intermittent foxing; a very few signatures browned with darker spotting. One leaf with internal tear, without loss of text. ☛ **"Exotic"-looking.** (29540)

A “Stealth” New Testament for Madagascar

Bible. N.T. Malagasy. Jones-Griffiths. 1835. Ny Teny n'Andriamanitra, atao hoe, Tesitamenta ny Jesosy Kraisty tompo 'ntsikia, sady mpamonjy no mpanavotra. London: British & Foreign Bible Society, [1835]. 12mo (18.3 cm, 7.25). [4], 377, [1] pp. **\$750.00**

◆ Second edition of the first New Testament in Malagasy, a Malayo-Polynesian language of the Austronesian family. The translation was done by missionaries David Jones and David Griffiths with the assistance of David Johns and J.J. Freeman of the London Missionary Society. Darlow and Moule describe this edition as having been “printed under the supervision of D. Jones, who had been obliged by ill-health to return to England: [the edition] consisted of 5,000 copies. Many of these books were forwarded to Mauritius, so that, as soon as opportunity offered, they might be sent on at once to Madagascar. Not a few copies, indeed, were smuggled into the country . . . but the bulk of them did not reach their destination till 1862.”

This copy does not have the inserted English title-page found in some examples.

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 6460; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 774; Sibree, *Madagascar*, 62. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; rubbed, spine with faint shelving number. All edges gilt. Front free endpaper with institutional bookplate, title-page perforation-stamped, table of contents with rubber-stamped date (1897) in inner margin, one page with rubber-stamp in lower margin, back pastedown with pocket. First few leaves with minor staining confined to outermost edges, a few leaves opened slightly raggedly along that area of staining; pages otherwise clean. Back pastedown with Watkins's binder's ticket. A solid copy. (29508)

Lower Engadine Romansch

Bible. N.T. Romansch (Lower Engadine). 1836. If Nouf Testamaint da nos Segner Jesu Christo. Paris: Stampa da J. Smith., 1836. 12mo (15 cm; 6"). [2] ff., 474 pp. **\$475.00**

◆ Apparently only the second separate edition of the New Testament in the Lower Engadine dialect of Romansch (a.k.a. Ladin, Girsions) which is spoken in the southern Switzerland and in adjacent areas of Italy. Although the Psalms were translated by 1562 and a whole Bible in 1679, a separate New Testament was not published until 1812.

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow and Moule 7693; not in North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972). Contemporary dark roan, covers framed in single, wide blind fillet with a narrow one nestled inside it, spine repaired; spine with faint shelving number. All edges gilt. Front free endpaper with institutional bookplate, title-page perforation-stamped, first page of text with rubber-stamped date (1897) in inner margin. Waterstaining in some lower margins and occasionally in inner margins, generally quite faint. Front pastedown with Watkins's binder's ticket. A solid copy of an uncommon item, with interesting provenance. (29649)

A Methodist Missionary's Translation

Bible. N.T. Matthew. Khasi. Jones. 1846. Ka Gospel jong U Mathi. Calcutta: Printed at the Baptist Mission Press, for the Calcutta Auxiliary Bible Society, 1846. 12mo (17.5 cm; 7"). [1] f., 69, [1 (blank)] pp. **\$495.00**

◆ First printing of any portion of the Bible in Khasi (a.k.a., Khassee, Khassi) using roman characters: Matthew (1816), the N.T. (1831), and a revision of Matthew (1834) in Bengali characters had preceded it. Khasi is an Austro-Asiatic language spoken in the Khasi and Jaintia Hills districts of Assam, India, and is a member of the Mon-Khmer language family.

This translation is the work of Thomas Jones, a Welsh Calvinist Methodist missionary. The earlier ones were the work of either the Serampore missionaries or of Euroasians (e.g., A.B. Lish) trained at their college.

Provenance: Front pastedown with bookplate of the Forbes Library, Northampton, Mass., and clearly a volume of the collection given to Wilbraham Taylor by the Foreign Conference and Evangelization Committee, 1851— though the presentation bookplate is not affixed.

◆ **Searches of NUC Pre-1956 and WorldCat locate no copies in U.S. libraries.**

◆ Darlow & Moule 5952; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 652. Contemporary dark roan, covers framed in double blind fillets with an additional, interior frame within; spine repaired and covers (rubbed at edges) reattached using tissue, with concomitant repairs to inner margins of a good many leaves not touching text and with front free endpaper and fly-leaf repaired at edges also. All edges gilt. Front free endpaper with institutional bookplate as above, title-page perforation-stamped, first page of text with rubber-stamped date (1897) in inner margin. Endpapers, fly-leaves, title-page, and a few other leaves with staining to outer edges or portions thereof. Back pastedown with Watkins's binder's ticket. Now sound. (29647)

First Printing of Any Portion of the Bible in this American Indian Language

Bible. N.T. Matthew. Micmac. Rand. 1853. The Gospel according to Saint Matthew, in the Micmac language. Charlottetown [P.E.I.]: Printed by G.T. Haszard, 1853. 12m (17 cm; 6.75"). [2] ff., 118 pp.

\$1675.00

◆ The first printing of any portion of the Bible in Micmac, an Algonquian language spoken in a large area around the mouth of the St. Lawrence River (Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island). This work, in the **☛ Pitman Phonetic System** of transcription was “printed for the use of the Micmac Mission by the British and Foreign Bible Society.” The translator was Silas Tertius Rand (1810–89).

Provenance: Front pastedown with bookplate of the Forbes Library, Northampton, Mass., and clearly a volume of the collection given to Wilbraham Taylor by the Foreign Conference and Evangelization Committee, 1851— though the presentation bookplate is not affixed.

◆ Darlow & Moule 6781; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 862; Pilling, *Proof-sheets*, 1587; Pilling, *Algonquian*, 419; Newberry Library, *Ayer Indians*, Micmac 4; Evans 515; Banks 93. Contemporary dark roan, covers framed in double blind fillets with an additional, interior frame within; spine repaired and covers (lightly rubbed) reattached using tissue, with concomitant repairs to inner margins of a good many leaves not touching text and with front free endpaper and fly-leaf repaired at edges also. All edges gilt. Front free endpaper with institutional bookplate, title-page perforation-stamped, errata leaf with rubber-stamped date (1897) in inner margin. Endpapers, fly-leaves, title-page, and a few others with staining to outer edges or portions thereof. Back pastedown with Watkins's binder's ticket. Now sound. (29648)

First Appearance of Matthew in Devanagari

Bible. N.T. Matthew. Sindhi. Stack. Asam jo sain canin taranaharo jo Isu Kraishtu tanhiji cani khabara thahyal Matiya ni. St. Matthew. [Bombay: Bombay Auxiliary Bible Society], 1850. 12mo (21 cm, 8.25"). [134] pp.

\$675.00

◆ First edition of the second Sindhi translation of Matthew, done by Captain George Stack and **☛ printed in Devanagari characters** (the first translation was printed in Arabic). Sindhi is an Indo-Aryan language spoken by large numbers of people in southeastern Pakistan and adjacent areas of India; Capt. Stack was responsible for a groundbreaking English-Sindhi dictionary, one of the first printed volumes of Sindhi literature (a collection of folktales), and one of the earliest Sindhi grammars.

☛ **WorldCat locates only one U.S. institutional holding.**

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 8266; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1182. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; spine and extremities moderately rubbed, sides with minor discolorations, lower inner front cover with faint shelving location. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above and with binder's ticket (“Watkins”). Front free endpaper with institutional bookplate and title-page perforation-stamped, first text page with date (1897) rubber-stamped in inner margin and one page with lower margin rubber-stamped, back pastedown with pocket. Front fly-leaf with short tear from outer margin, final text page with short tear from upper margin just touching pagination but not text. Small areas of smudging in a few margins, pages otherwise clean. (29516)

“Sirenian” St. Matthew — A “First” *&* a “Sole”

Bible. N.T. Matthew. Ziraine (Komi). 1823. [romanized:] Mianz gorpod'loh z Iisucz Xristoszlonz sbatoy Evangelie Mattheysan'. St. Petersburg: Nik. Grechlonz, 1823. 12mo (19.4 cm, 7.6"). [2], 92 pp.

\$1250.00

◆ The first printing of any portion of the Bible in Ziryen (*a.k.a.* Zirian, Zyryan, Sirenian, or Komi-Zyrian) and the sole edition of the first translation of the Gospel of Matthew; accomplished by A. Shergin (an Orthodox priest) under the sponsorship of the Russian Bible Society, and **☛ printed in Russian characters**. Spoken in the Komi Republic and other parts of Russia, Ziryen is a dialect of Komi, a Finno-Ugrian language of the Uralic family.

☛ **WorldCat locates only two U.S. institutional holdings.**

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 9810; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1393. Contemporary dark roan, covers framed in triple blind fillets, spine with gilt-stamped title; rubbed, front cover with faint discoloration in upper portion. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above, back pastedown with binder's ticket (“Watkins”). Front free endpaper with institutional bookplate and title-page perforation-stamped, first text page with date (1897) rubber-stamped in inner margin and one page with lower margin rubber-stamped, back pastedown with pocket. Mild foxing to first and last few leaves, occasional spots elsewhere. (29518)

Spanish Gypsy Gospel

Bible. N.T. Luke. Romani (Spain). 1837. Borrow. Embéó e majaró Lucas. Brotoboro randado andré la chiipe griega, acána chibado andré o romanó, ó chiipe es Zincales de Sesé. [Madrid: British & Foreign Bible Society], 1837. 12mo (14.4 cm, 5.6"). 177, [1] pp. **\$1500.00**

◆ First edition of the first printing of any portion of the Bible in any dialect of Romani (or Romany, sometimes called Gipsy or Gypsy), an Indo-European language spoken by a nomadic Indic people known as world travellers and generally dubbed “gypsies.” The present rendition of Luke is an example of Spanish Romani (*a.k.a.* Gitano); this translation was done by George Borrow, an English author and agent of the B.F.B.S. who was fascinated by Romany language and culture.

According to WorldCat, only 250 copies were printed, making this a small edition for the Society. Darlow and Moule report “it is said that copies of this Gospel were carried as charms by some of the gypsies.”

Provenance: With the presentation bookplate.

◆ Darlow & Moule 4542; North & Nida, *Book of a Thousand Tongues* (1972), 1109. Contemporary dark roan, covers framed in blind fillet, spine with gilt-stamped title; joints and extremities rubbed, front cover with faintly inked shelving number. All edges gilt. Front pastedown with bookplate as above (folded) and with Watkins's binder's ticket. Front free endpaper with institutional bookplate and title-page perforation-stamped, first text page with rubber-stamped date in inner margin (1897), back pastedown with pocket. Upper inner margins of endpapers and first and last few leaves waterstained, not affecting text; clean. (29551)

◆ Readers of this list may enjoy browsing these extensive, **ILLUSTRATED PRB&M catalogues:**

[RARE BIBLES](#) &/or [GENERAL RELIGION](#)



PRB&M /SessaBks

Everything is guaranteed to be as described, everything is offered subject to prior sale, everything is sold as on approval; all prices are net, with postage, handling, and insurance extra.

Unless we are otherwise instructed, delivery in the U.S. is typically by USPS priority mail on orders \$300 and under and by UPS ground service on orders over that, with overnight or second-day delivery readily arrangeable at an additional charge; shipment abroad is by USPS air mail service. Anything sent may be returned for any reason within 5 days of receipt, although prior notice is required and the returned item must be packed according to our instructions; credit will be applied when the item has arrived back at PRB&M in the same condition as when shipped and will include postage both ways if the item was misdescribed. Private customers not known to us are expected on first order to pay before shipment; Pennsylvanians (only) will be charged the applicable 8% sales taxes on books and shipping; and institutions may be billed as their bureaucracies require.

VISA, MasterCard, American Express, Discover, PayPal, check, & wire payments are all welcome.

**Thank you for your attention,
& your orders!**



